

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Actes der Verwaltung.

Actes Administratifs.

Bekanntmachung

A V I S

in Betreff der von Seiner Majestät dem König Großherzog verliehenen Erlassungen von Gefängnißstrafen und Geldbußen.

relatif aux remises de peines et d'amendes accordées par Sa Majesté le Roi Grand-Duc.

(Nr. 9486 bis. — 1580 von 1845. — Kabinett.)

(N° 9486 bis. — 1580 de 1845. — Cabinet.)

Luxemburg, am 8. September 1845.

Luxembourg, le 8 septembre 1845.

Durch Beschluß Seiner Majestät des Königs Großherzogs vom 4. d. M. Litt. C. sind die wegen Forstfrevel und einfachen Forstdiebstahl, so wie wegen Uebertretungen in einfachen Polizei-Sachen und einfacher Militär-Vergehen erkannten Gefängnißstrafen und Geldbußen gänzlich erlassen, und ist die Wirkung dieser Begnadigung auf alle Handlungen der obigen Kategorien bis zum Tage des Beschlusses ausgebehnt worden.

Par arrêté de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, en date du 4 de ce mois, Litt. C., remise entière des condamnations à la peine d'emprisonnement et à l'amende est accordée pour les délits forestiers et les vols simples de bois, ainsi que pour les contraventions en matière de simple police et les simples délits militaires, et l'effet de cette grâce est étendue à tous les faits des catégories susénoncées, jusqu'au jour de la date de l'arrêté.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Bekanntmachung
in Betreff der Rehabilitirung des
Johann Dany.

(Nr. 9486 bis — 1580 von 1845. — Cabinet.)

Luxemburg, den 8. September 1845.

Das Publikum wird benachrichtigt, daß, durch Beschluß vom 4. September 1845 Lit. C., Seine Majestät der König Großherzog für gut gefunden haben, den ehemaligen Grenzschutzbeamten Johann Dany, gebürtig und wohnhaft zu Luxemburg, in den vollen und unumschränkten Genuß seiner bürgerlichen und politischen Rechte wieder einzusetzen, die derselbe in Folge der gegen ihn durch Erkenntniß des Assisenhofes des Großherzogthums vom 6. November 1842 ergangenen Verurtheilung zu Zwangsarbeiten auf Lebenszeit verloren hatte.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Rundschreiben

an die Herren Distrikts-Commissäre und
Bürgermeister und Schöffen der Städte
und Gemeinden des Großherzogthums
in Betreff der Ausfuhr der Kartoffeln.

(Nr. 10753 — 1960 von 1845. — 16th.)

Luxemburg, am 9. October 1845.

Die der Verwaltung bis jetzt zugegangenen Nachrichten über die Ernte der Getreide und Kartoffeln geben zu der Hoffnung Raum, daß der Ertrag derselben für die Bedürfnisse des Landes ausreicht, und daß die Theuerung der Lebensmittel nicht übermäßig werden wird, sofern die Kartoffeln nicht in beträchtlicher Menge aus dem Lande geführt werden.

Die Herren Distrikts-Commissäre werden daher aufgefordert, ein stetes Augenmerk auf das Kartoffelverkaufen in ihren betreffenden Bezirken zu

ARRÊTÉ.

concernant la réhabilitation de Jean
DANY.

(N° 9486 bis. — 1580 de 1845. — Cabinet.)

Luxembourg, le 8 septembre 1845.

Il est porté à la connaissance du public que, par arrêté du 4 septembre 1845, Lit. C., Sa Majesté le Roi Grand-Duc a trouvé bon d'accorder à Jean DANY, ex-douanier, né et domicilié à Luxembourg, réhabilitation pleine et entière dans ses droits civils et politiques, qu'il avait perdus par suite de la condamnation aux travaux forcés à perpétuité, prononcée à sa charge par arrêt de la Cour d'assises du Grand-Duché, en date du 6 novembre 1842.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

à Messieurs les commissaires de district
et les bourgmestres et échevins des villes
et communes du Grand-Duché, concer-
nant l'exportation des pommes de terre.

(N° 10753. — 1960 de 1845. — 1^{re} Division.)

Luxembourg, le 9 octobre 1845.

Les renseignements parvenus jusqu'ici à l'administration sur la récolte des denrées et des pommes de terre, permettent d'espérer que les produits en seront suffisants pour les besoins du pays, et que la cherté des vivres ne sera pas excessive, à moins que les pommes de terre ne soient exportées par quantité trop considérable.

Messieurs les commissaires de district sont en conséquence invités à veiller, dans leurs ressorts respectifs, sur les ventes de pommes de terre, et à se mettre

richten und sich mit den Gemeindebehörden und andern Einwohnern ihrer Distrikte in Verbindung zu setzen, um von der beiläufigen Quantität der verkauften Kartoffeln und dem Preise, zu welchem sie angekauft werden, regelmäßig Kenntniß zu haben.

Beim Empfang des Gegenwärtigen haben die Gemeinbehörden ihrem Distrikts-Commissär einen Bericht über die Kartoffelernte zu erstatten; dieser Bericht muß die Angabe, ob der Ertrag der Kartoffelernte für die Bedürfnisse der Einwohner hinreichend sei, so wie die der schon verkauften Quantitäten und der Preise, zu welchen sie verkauft worden sind, enthalten.

Die Herren Distrikts-Commissäre werden mir jene Berichte spätestens bis zum 20. des laufenden Monats zuschicken.

Diese Beamten, so wie die Bürgermeister der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, welche in sichere Erfahrung bringen sollten, daß eine bedeutende Menge Kartoffeln verkauft würde, um ausgeführt zu werden, haben mir, ohne den geringsten Verzug, unmittelbar die Anzeige davon zu machen, damit die Maßregeln genommen werden können, die erforderlich sind, um jede Ausfuhr, wodurch das Publicum ernstlich beunruhigt werden könnte, zu verhindern.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

en relation avec les autorités communales et d'autres habitants de leurs districts, afin de connaître régulièrement la quantité approximative des pommes de terre vendues et le prix auquel elles sont achetées.

Dès la réception de la présente, les autorités communales adresseront un rapport au commissaire de leur district sur la récolte de pommes de terre; ce rapport devra faire connaître si le produit en est suffisant pour les besoins des habitants, ainsi que les quantités qui ont déjà été vendues et les prix auxquels elles l'ont été.

Messieurs les commissaires de district me transmettront ces rapports pour le 20 du mois courant, au plus tard.

Ces fonctionnaires, ainsi que les bourgmestres des villes et communes du pays qui acquerraient la conviction qu'une quantité considérable de pommes de terre serait vendue pour être exportée du pays, devront m'en informer directement, sans le moindre retard; afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour empêcher toute exportation capable d'alarmer sérieusement le public.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.